

95: Unlimited Spanish Podcast

Redundancias II

¡Nunca antes había tenido este descuido tan involuntario!

¡Hola a todos! Soy Óscar, fundador de unlimitedspanish.com.

Quiero ayudarte a hablar español fluidamente.

¡Hablar español es más fácil de lo que parece!

Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a continuar con el tema de las redundancias. Vamos a ver algunas más. Este tipo de expresiones son útiles porque son muy usadas por los nativos españoles.
- A continuación, una lección de mini-historia para ayudarte con tu habla. Este tipo de lecciones son muy importantes para desarrollar tu fluidez.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast/>

En un episodio anterior vimos las siguientes expresiones redundantes:

- Subir arriba, bajar abajo
- Entrar dentro, salir fuera
- Callarse la boca

Испанский через истории

Тавтология, часть 2

Никогда раньше я не делал такой невольной оплошности!

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com.

Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно.

Говорить по-испански проще, чем кажется! Просто нужно использовать адекватный материал и техники

В сегодняшнем эпизоде

- Я продолжу тему языковой избыточности. Посмотрим ещё на несколько. Такого рода выражения полезны, потому часто используются носителями испанского.
- Далее урок «мини-история», чтобы помочь тебе с разговорным навыком. Этот тип уроков очень важен для развития флюенси.

Не забудь, что текст с параллельным переводом на русский ты можешь получить на:

В предыдущем эпизоде (92) мы видели следующие избыточные выражения:

- Подняться вверх, спуститься вниз
- Войти внутрь, выйти наружу
- Замолчать свой рот

95: Unlimited Spanish Podcast

- Ver algo con mis propios ojos
- Planes de futuro
- Repetir otra vez
- Cita previa
- Colaboración mutua

Ahora que las vuelvo a ver, me parecen graciosas. Algunas de ellas las utilizo frecuentemente y no me paro a pensar que en realidad estoy utilizando más palabras de las necesarias.

Pero como ya sabes, un idioma es algo vivo y a veces un poco irracional, no son matemáticas. Es algo que evoluciona constantemente.

Bueno, paro de hacerme el filósofo y vamos a ver más ejemplos de expresiones redundantes. ¿Qué te parece? Esta es la primera:

Requisito imprescindible

Requisito es algo que es necesario. Por otra parte, imprescindible también es necesario u obligatorio. Un ejemplo:

Un requisito para este trabajo es saber español.

Que es lo mismo que decir:

Es imprescindible saber español para este trabajo.

Por tanto, requisito imprescindible es redundante, ya que

Испанский через истории

- Видеть что-то своими собственными глазами
- Планы на будущее
- Повторить ещё раз
- Предварительная договорённость о встрече
- Взаимное сотрудничество

Сейчас, когда я снова на них смотрю, они кажутся мне забавными. Некоторые из них я часто использую и не задумываюсь, что в действительности использую больше слов, чем нужно.

Но, как тебе известно, язык это нечто живое и иногда даже иррациональное: это не математика. Это нечто, постоянно эволюционирующее.

Ладно, хватит строить из себя философа и давай посмотрим на примеры языковых излишеств. Ты как? Это первое:

Требуемое необходимое требование (реквизит)

Реквизит (требование) это нечто необходимое. С другой стороны, требуемое это необходимое и обязательное. Например:

Необходимое требование для работы – знать испанский.

Это то же самое, что сказать:

Это обязательно – знать испанский для этой работы.

Поэтому требуемый реквизит это тавтология, поскольку

95: Unlimited Spanish Podcast

expresamos dos veces el mismo concepto. No pasa nada si lo usas, porque se entiende que enfatizas que realmente es un requisito importante.

Nunca antes

Esta expresión se utiliza bastante por mucha gente. Nunca en inglés es never y antes en inglés es before. Por definición, nunca ya incluye el antes.

Por ejemplo, hay gente que dice:

Nunca antes he estado en España.

Pero es más correcto decir:

Nunca he estado en España.

Erradicar totalmente

Erradicar tiene el significado de arrancar de raíz. Cuando eliminas algo de raíz, implica que lo eliminas totalmente. Por tanto no es necesario el totalmente. Por ejemplo:

*La enfermedad infecciosa fue erradicada de la población.
Los robos fueron erradicados de la ciudad.*

30 años de edad

Este es un ejemplo clásico de añadir una parte innecesaria. La última parte, “de edad” es redundante porque 30 años ya

Испанский через истории

мы дважды выражаем одну и ту же идею. Ничего страшного, если ты его используешь, потому что это понимают, как подчеркивание, что требование важное.

Никогда ранее

Многие часто используют это выражение. *Nunca* по-английски *never* и *antes* это *before*. По определению, «никогда» включает «ранее»

Например, есть те, кто говорит:

Я никогда раньше не был в Испании.

Но более правильно было бы сказать:

Я никогда не был в Испании.

Искоренить полностью

Erradicar имеет значение «вырвать с корнем». Когда устранишь что-то с корнем, подразумевается, что ты устранишь это полностью. Поэтому не нужно добавлять ещё одно «полностью». Например:

*Это заразное заболевание было искоренено у населения.
Кражи были искоренены в городе.*

Тридцать лет возрасту (от роду)

Это классические пример добавления ненужной части. Последняя часть “de edad” излишняя, поскольку 30 лет

95: Unlimited Spanish Podcast

indica que se refiere a la edad.

Un ejemplo que la gente usa:

Mi primo Juan tiene 30 años de edad.

Es más lógico decir:

Mi primo Juan tiene 30 años.

Por cierto, una expresión bastante más informal para decir "años" es "tacos". Siguiendo el ejemplo:

Mi primo Juan tiene 30 tacos.

Descuido involuntario

Aquí tenemos otro ejemplo muy redundante. Un descuido es algo que pasa cuando no prestas atención, una distracción o simplemente se te olvida algo. Es algo que no decides, por tanto, siempre es involuntario. Es algo que te pasa.

Vamos a ver algunos ejemplos para entenderlo mejor:

¡Qué descuido! ¡Me olvidé la cartera en casa!

Un descuido de mi hijo provocó el incendio.

En un descuido, la actriz enseñó sus partes íntimas al público.

Испанский через истории

уже указывает, что имеется в виду возраст.

Пример, который используют люди:

Моему кузену Хуану 30 лет отроду.

Логичней сказать:

Моему кузену Хуану 30 лет.

Кстати, гораздо более неформальное выражение для «лет» это "tacos". Продолжая пример:

Моему кузену Хуану 30 лет.

Ненарочная оплошность

Здесь у нас другой очень избыточный пример. "Un descuido" это нечто, что случается, когда не уделяешь внимания, рассеянность или просто, когда забываешь. Это нечто неумышленное, потому оно всегда ненарочное. Это просто случается.

Давай посмотрим на ряд примеров, чтобы лучше понять:

Как оплошность! Я забыл кошелёк дома!

Оплошность моего сына вызвала пожар.

По неосторожности актриса показала свои интимные части публике.

95: Unlimited Spanish Podcast

También, en la misma línea puedes decir olvido involuntario. La única manera de olvidar algo es de forma involuntaria ¿no?

Recuperarse favorablemente

Bien, yo creo que esta expresión es bastante evidente. La recuperación de algo siempre es positiva, y por tanto favorable. Esta expresión es muy utilizada por la prensa. Solo tienes que buscarla en Google. Por ejemplo:

El atleta que sufrió la lesión se recupera favorablemente.

La operación fue un éxito y el paciente se está recuperando favorablemente.

Algo que sí podemos añadir a recuperarse es una descripción de la evolución. Por ejemplo:

El actor se recupera lentamente de la intoxicación.

Los leones del zoo se recuperan rápidamente del frío con la calefacción recientemente instalada.

Embajada extranjera

Muy curiosa expresión ¿no? Parece ser que pueden haber embajadas extranjeras y no extranjeras. Lo que sí que es más razonable es decir por ejemplo:

La embajada española en Francia

Испанский через истории

Также в том же духе можно сказать «забыл ненамерно». Вообще забыть что-то можно только ненамерно, не специально.

Благополучно поправиться

Думаю, что это выражение довольно очевидно. Выздоровление это всегда нечто позитивное и поэтому благоприятное. Это выражение часто используется в прессе. Просто поищи в Google. Например:

Атлет, получивший травму, благополучно поправляется.

Операция прошла успешно и пациент благополучно поправляется.

Добавить к «выздоровливать» можно разве что описание развития. Например:

Актёр медленно восстанавливается после отравления.

Львы в зоопарке быстро оправляются от холода благодаря недавно установленному отоплению.

Иностранное посольство

Забавное выражение, не так ли? Как будто могут быть иностранные и не иностранные посольства. Что действительно имеет смысл, это, например, сказать:

Испанское посольство во Франции

95: Unlimited Spanish Podcast

Pero añadir que la embajada está en el extranjero no parece muy correcto.

Sigue vigente en la actualidad

Esta larga expresión podría ser mucho más corta. Cuando algo está vigente quiere decir que es algo que es válido en el momento que se trata. Puede ser una ley, una costumbre, etc. Por ejemplo:

La ley 115 sigue vigente en la actualidad.

Esto lo podemos acortar diciendo:

La ley 115 sigue vigente.

O añadir información como:

La ley 115 es vigente desde 2010.

Pero sin embargo

Esta expresión no es demasiado común en el español escrito pero se utiliza de forma hablada. Pero y sin embargo, quiere decir lo mismo. Se contrastan dos ideas generalmente contrarias. Por ejemplo, es innecesario decir:

No tengo dinero, pero sin embargo, mi amigo me dará un poco.

Yo creo que esta expresión es para ganar un poco de tiempo y pensar que vas a decir a continuación, pero queda un poco

Испанский через истории

Но добавлять, что посольство находится за границей, не выглядит правильным.

Продолжает действовать на данный момент

Это длинное выражения могло бы быть гораздо короче. Когда что-то «в силе», это означает, что это действует на момент, о котором идёт речь. Это может быть закон, обычай и пр. Например:

Закон 115 имеет силу до сих пор

Это можно сократить, сказав:

Закон 115 имеет силу.

Или добавить информацию, типа:

Закон 115 действует с 2010 года

Но, однако

Это выражение не очень распространено в письменном испанском, но используется в речи. "Pero" и "sin embargo" означает одно и то же. Сравниваются две идеи, обычно, противоположные. Например, излишне говорить:

У меня нет денег, но, однако, мой друг одолжит мне немного.

Я думаю, что это выражение нужно, чтобы выиграть немного времени и подумать, что ты дальше скажешь,

95: Unlimited Spanish Podcast

ridícula.

Bueno, hasta aquí hemos visto algunos ejemplos más de redundancias. Siempre es bueno analizar este tipo de expresiones aunque no las utilices.

Como ves, incluso los nativos pueden cometer errores o pequeñas incorrecciones cuando hablan, por tanto no te preocupes si tú también los cometes.

Mini - historia

Muy bien. Vamos a hacer una mini-historia para practicar un poco la fluidez, ¿de acuerdo?

Así es como funciona:

- Yo digo una frase con información.
- A continuación, hago algunas preguntas sobre esa información.
- Después de cada pregunta hay una pausa. ¡Es tu turno para intentar responder!

Puedes responder de forma corta y rápida. No es tan importante responder de forma muy completa. Esto te ayuda a hablar en español sin traducir mentalmente.

- Después de cada pausa doy una respuesta correcta. Así voy construyendo la historia y tu puedes comparar tu respuesta.

Hoy voy a hablar de Daniel. Un chico que quiere trabajar

Испанский через истории

но всё равно это слегка нелепо.

Ну вот, выше мы видели ещё несколько примеров тавтологии. Никогда неплохо анализировать такого рода выражения, хоть ты их и не используешь. Как видишь, даже носители языка могут допускать ошибки или небольшие неточности, когда говорят, поэтому не беспокойся, если ты тоже их допускаешь.

Мини история

Отлично. Давай сделаем мини-историю, чтобы потренировать немного речь, договорились?

Вот как это работает:

- Я даю фразу с информацией.
- Далее я задаю несколько вопросов относительно этой информации.
- После каждого вопроса есть пауза. Это твоя очередь попытаться ответить!

Ты можешь отвечать коротко и быстро. Не так важно давать развернутый ответ. Это помогает говорить по-испански, не переводя в уме.

- После каждой паузы я даю правильный ответ. Так строится история, и ты можешь сравнивать ответы.

Сегодня я расскажу о Даниэле – парне, который хочет

95: Unlimited Spanish Podcast

en...Bueno, mejor lo ves en la mini-historia.

- Daniel, de 30 años, consiguió un trabajo en el gobierno ruso.

¿Consiguió Daniel un trabajo en la embajada rusa?

No, en la embajada rusa no. Daniel consiguió un trabajo en el gobierno ruso.

¿Tenía Daniel 30 años cuando consiguió el trabajo?

Sí. Daniel tenía 30 años cuando consiguió el trabajo.

¿Dónde consiguió un trabajo?

En el gobierno ruso. Consiguió un trabajo en el gobierno ruso.

¿En qué país consiguió el trabajo?

En Rusia. Daniel consiguió un trabajo en Rusia, en el gobierno ruso.

- El requisito principal para trabajar allí era saber ruso.

¿Era el requisito principal saber un idioma?

Sí. Era saber un idioma. El requisito principal para trabajar allí era saber el idioma ruso.

¿Cuál era el requisito principal?

Saber un idioma, el ruso. Ese era el requisito principal.

¿Era un requisito principal o secundario?

Principal. Era un requisito principal para trabajar allí.

Испанский через истории

работать в ... Лучше ты это увидишь в мини-истории.

- Даниель, 30 лет, получил работу в российском правительстве.

Даниэль получил работу в российском посольстве?

Нет, не в российском посольстве, нет. Даниель получил работу в российском правительстве

Даниэлю было 30 лет, когда он получил работу?

Да, Даниэлю было 30 лет, когда он получил работу.

Где он получил работу?

В российском правительстве. Он получил работу в российском правительстве

В какой стране он получил работу?

В России. Даниэль получил работу в России в российском правительстве.

- Главным требованием для работы было знание русского

Главным требованием было знание языка?

Да, знать язык. Главным требованием для работы там было знание русского

Какое было главное требование?

Знать язык, русский. Это было главным требованием.

Это было главным или вторичным требованием?

Главным. Это было главным требованием для работы там.

95: Unlimited Spanish Podcast

¿Para trabajar dónde?

Allí. Es decir, en el gobierno ruso, en Rusia.

- Daniel nunca había trabajado en Rusia. Sin embargo, se sentía preparado.

¿Había trabajado Daniel en Rusia?

No. Él nunca había trabajado en Rusia.

¿Dónde nunca había trabajado Daniel? ¿En China?

No, en China no. Daniel nunca había trabajado en Rusia. Sin embargo, se sentía preparado.

¿Se sentía Daniel preparado para el trabajo?

Sí, se sentía preparado. Él nunca había trabajado en ese país. Sin embargo se sentía preparado.

- Cuando hablaba ruso, Daniel tenía un acento andaluz tan fuerte que nadie le entendía.

¿Le entendía alguien cuando Daniel hablaba ruso?

No. Nadie le entendía cuando él hablaba ruso.

¿Qué idioma hablaba Daniel cuando no le entendía nadie?

Ruso. Cuando Daniel hablaba ruso, nadie le entendía porque tenía un acento andaluz muy fuerte.

¿Por qué no entendía nadie al pobre Daniel?

Porque tenía un acento andaluz muy fuerte.

¿Qué tipo de acento tenía Daniel?

Испанский через истории

Чтобы работать где?

Там. То есть, в российском правительстве, в России.

- Даниэль никогда не работал в России. Однако он чувствовал себя готовым.

Даниэль работал в России?

Нет, он никогда не работал в России.

Где Даниэль никогда не работал? В Китае?

Нет, не в Китае. Даниэль никогда не работал в России. Однако он чувствовал себя готовым.

Даниэль чувствовал себя готовым к работе?

Да, он чувствовал себя готовым. Он никогда не работал в этой стране. Однако он чувствовал себя готовым.

- Когда Даниэль говорил по-русски, у него был такой сильный андалузский акцент, что никто его не понимал.

Кто-то понимал Даниэля, когда он говорил по-русски?

Нет, его никто не понимал, когда он говорил по-русски.

На каком языке говорил Даниэль, когда его не понимали?

На русском. Когда он говорил по-русски, его не понимали, потому что у него был сильный андалузский акцент.

Почему никто не понимал бедного Даниэля?

Потому что у него был сильный андалузский акцент.

Какого рода акцент был у Даниэля?

95: Unlimited Spanish Podcast

Andaluz. Tenía un acento andaluz.

¿Y le entendía todo el mundo?

No, no le entendía nadie.

- Al final todo el gobierno ruso aprendió español para poder comunicarse con Daniel.

¿Aprendió el gobierno ruso un nuevo idioma?

Sí. Todo el gobierno ruso aprendió un idioma nuevo: el español.

¿Todo el gobierno ruso o parte del gobierno ruso?

Todo el gobierno ruso. Todo el gobierno ruso aprendió español para poder comunicarse con Daniel.

¿Por qué el gobierno ruso aprendió español?

Para comunicarse con Daniel. El pobre Daniel sabía ruso, pero tenía un acento andaluz tan fuerte que nadie en Rusia lo entendía.

¿Se comunicaron Daniel y el gobierno ruso?

Sí, se comunicaron. Se pudieron comunicar en español, finalmente.

Vale, hasta aquí esta pequeña mini-historia. Me gustaría continuar, ¡pero se acaba el tiempo!

Si te gusta esta manera de aprender español, te sugiero el curso mágico, ¡donde puedes encontrar una bonita historia que se desarrolla durante horas de preguntas y respuestas!

Испанский через истории

Андалузский. У него был андалузский акцент.

И его все понимали?

Нет, никто его не понимал.

- В итоге всё российское правительства выучило испанский, чтобы можно было общаться с Даниэлем.

Российское правительство выучило новый язык?

Да, всё российское правительства выучило новый язык – испанский.

Всё российское правительство или его часть?

Всё российское правительство. Всё правительства выучило испанский, чтобы общаться с Даниэлем.

Зачем российское правительство освоило испанский?

Чтобы общаться с Даниэлем. Бедный Даниэль знал русский, но у него был такой сильный андалузский акцент, что никто в России его не понимал.

Даниэль и российское правительство общались?

Да, общались. Они могли общаться на испанском в конце концов.

Это была небольшая мини история. Мне бы хотелось продолжить, но время кончается.

Если тебе нравится этот способ изучения обучения, предлагаю El Curso Mágico, где ты найдёшь красивую историю – несколько часов вопросов и ответов!

95: Unlimited Spanish Podcast

Sí, ¡has oído bien! Horas de preguntas y respuestas. Como tengo más tiempo, puedo utilizar varios tiempos verbales. De hecho, en este curso utilizo todos los tiempos verbales del español.

También verás muchas lecciones de punto de vista que te ayudan a mejorar tu gramática.

Puedes conseguir el curso en: www.cursomagico.com

<http://language-efficiency.com/el-curso-magico-lp/>

Recuerda que puedes usar estos cursos en tu Iphone, Android, etc.

Fantástico. ¡Nos vemos la semana que viene!
¡Hasta entonces!

Испанский через истории

Да, ты правильно расслышал. Часы вопросов и ответов. Поскольку у меня больше времени, я могу использовать разные глагольные времена. На самом деле я использую все глагольные времена испанского.

Также ты увидишь много уроков точки зрения, которые помогают тебе с грамматикой.

Можешь получить курс на:

Помни, что эти курсы можно использовать у тебя на iPhone, Android, etc.

Замечательно. Увидимся на следующей неделе!
До скорого!